

N° 3549.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET NORVÈGE

Accord concernant les réclamations  
relatives aux dégâts occasionnés à  
l'attirail de pêche. Signé à Lon-  
dres, le 5 novembre 1934.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND NORWAY

Agreement regarding Claims in Re-  
spect of Damage to Fishing Gear.  
Signed at London, November 5th,  
1934.

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3549. — AVTALE MELLEM NORGE OG STORBRITANNIA ANGÅENDE  
BEHANDLING AV ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ FI-  
SKEREDSKAPER. UNDERTEGNET I LONDON DEN 5. NOVEMBER  
1934.

---

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1<sup>er</sup> décembre 1934.*

---

DEN NORSKE REGJERING OG REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND, som ønsker å istandbringe en ordning til behandling av krav fremsatt av det ene lands fiskere mot fiskere fra det annet land i anledning av skade på fiskeredskaper, forårsaket farvann utenfor kystene av Norge og det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, er blitt enig om følgende bestemmelser :

*Artikkel 1.*

Der skal nedsettes en nevnd i Norge og en nevnd i det Forente Kongerike, hver nevnd bestående av 2 medlemmer, hvorav det ene opnevnes av den norske Regjering og det annet av det Forente Kongerikes Regjering.

*Artikkel 2.*

Hver nevnd skal bemyndiges til, i overensstemmelse med følgende bestemmelser, å behandle spørsmål om skade som påstås å være tilføiet fiskeredskaper tilhørende fiskere fra det ene av de to land av fiskere fra det annet land i farvann utenfor kysten av det land i hvilket nevnden er nedsatt.

*Artikkel 3.*

Når sådan skade som omhandlet i artikkel 2 påstås å være forårsaket, kan såvel enhver av partene i saken som vedkommende myndigheter i hvert land forelegge spørsmålet om denne skade for den nevnd det gjelder, gjennom et av nevndens medlemmer. Foreleggelsen for nevnden skal finne sted med minst mulig opphold. Nevnden skal straks underrette den annen part eller de andre parter om at saken er blitt forelagt den og skal uten opphold undersøke forholdet for å bringe på det rene om kravet er berettiget og hvor stor skaden er.

*Artikkel 4.*

Når undersøkelsen er avsluttet skal nevnden uten opphold sette sig i forbindelse med partene i saken og søke å bistå dem med å bringe istand et forlik.

Hvis et forlik kommer i stand, skal nevnden tilstille begge de kontraherende Regjeringer en rapport om saken.

No. 3549. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
IN THE UNITED KINGDOM AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT  
REGARDING CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE TO FISHING  
GEAR. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 5TH, 1934.

---

*English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations and by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place December 1st, 1934.*

---

THE GOVERNMENT OF NORWAY and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, being desirous of devising machinery for dealing with claims made by fishermen of one of the two countries against fishermen of the other country in respect of damage to fishing gear in waters adjacent to the coasts of Norway or of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

There shall be established a Board in Norway and a Board in the United Kingdom, each Board consisting of two members, one member appointed by the Norwegian Government and the other by the Government of the United Kingdom.

*Article 2.*

Each Board shall be authorised to deal with questions of damage alleged to have been caused, in waters adjacent to the coast of the country in which it is established, to fishing gear belonging to fishermen of one of the two countries by fishermen of the other country, in accordance with the following provisions :

*Article 3.*

Whenever damage of the sort mentioned in Article 2 is alleged to have occurred, either of the parties to the dispute, as well as the authorities concerned in either country, may submit the question of such damage to the competent Board through a member thereof. Such submission shall be made with the least possible delay. The Board shall at once inform the other party or parties to the dispute of the submission and shall proceed without delay to an investigation of the matter in order to ascertain whether the claim is well-founded and what is the extent of the damage involved.

*Article 4.*

When such investigation is terminated, the Board shall without delay approach the parties to the dispute and shall endeavour to assist them in reaching an amicable settlement.

If a settlement is obtained, the Board shall submit a report on the matter to both contracting Governments.

*Artikkel 5.*

Dersom det har vist sig umulig å bringe istand et forlik, skal nevnden tilstille begge de kontraherende Regjeringer en detaljert rapport som skal inneholde opplysning om hvorvidt efter dens mening skade er påført fiskeredskaper og om de omstendigheter hvorunder skaden er forvoldt. Rapporten skal videre inneholde en begrunnet redegjørelse for hvorvidt der efter nevndens mening foreligger erstatningsplikt og, i så fall, om størrelsen av erstatningsbeløpet og hvem som er pliktig til å betale det.

Hvis nevndens to medlemmer på noe punkt i rapporten ikke skulde komme overens, skal uoverensstemmelsen angis i rapporten.

*Artikkel 6.*

Nevnden skal avslutte sine undersøkelser angående hver enkelt sak uten ophold og de i artiklene 4 og 5 nevnte rapporter skal som regel tilstilles de to Regjeringer ikke senere enn én måned efter den dag da saken blev forelagt for nevnden.

*Artikkel 7.*

Når en sådan rapport er mottatt av de kontraherende Regjeringer skal disse straks overveie hvorvidt saken foranlediger ytterligere skritt.

Hvis medlemmene av nevnden er enig om at erstatningsplikt foreligger og hvis den part som har fremsatt kravet har erklært sig tilfreds med det foreslåtte erstatningsbeløp, skal Regjeringen i det land som den annen part tilhører, straks overveie hvilke skritt bør tas for å opnå at beløpet blir betalt.

*Artikkel 8.*

Bestemmelsene i denne avtale berører ikke erstatningssøkerens rett til å forfølge sitt krav ved vanlig rettergang. De to Regjeringer vil imidlertid efter beste evne søke å opnå at fiskerne i deres respektive land forelegger sine krav for nevnden og at de godtar dens anbefalinger.

*Artikkel 9.*

Denne avtale, som er avsluttet i norsk og engelsk tekst, hvorav begge er autentiske, trer i kraft fra den dag den er undertegnet. Den forblir i kraft inntil én måned fra den dag den måtte bli opsagt av en av de to kontraherende Regjeringer.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behørig befullmektiget, underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i to eksemplarer i London den 5. november 1934.

(u) Erik COLBAN.

(u) John SIMON.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 24 novembre 1934.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

*Article 5.*

In cases where it has proved impossible to arrive at an amicable settlement, the Board shall submit to both contracting Governments a detailed report, stating whether, in their opinion, damage has been inflicted on fishing gear, together with the circumstances in which such damage was caused. The report shall, further, contain a reasoned statement as to whether, in the opinion of the Board, any compensation is due, and, if so, what the amount should be, and from whom it is due.

If the two members of the Board fail to agree on any point of the report, such disagreement shall be stated in the report.

*Article 6.*

The Board shall conclude the investigation of each dispute without delay, and the reports mentioned in Article 4 and Article 5 above shall as a rule be submitted to the two Governments not later than one month after the day on which the matter was submitted to the Board.

*Article 7.*

When such a report is received by the contracting Governments, they shall immediately consider whether the matter calls for further action.

If the members of the Board are unanimously of opinion that compensation is due, and if the claimant has declared himself satisfied with the proposed amount of the compensation, the Government of the country to which the other party belongs shall immediately consider what action should be taken with a view to obtaining payment of the claim.

*Article 8.*

The provisions of the present Agreement do not prejudice the right of the claimant to prosecute his claim by way of the ordinary legal procedure, but the two Governments will use their best endeavours to ensure that the fishermen of their respective countries will submit their claims to the Board and abide by its recommendations.

*Article 9.*

The present Agreement, which is concluded in the Norwegian and English languages, both texts being authentic, comes into force as from the date of its signature. It shall remain in force until 1 month from the date on which it shall have been denounced by one of the two contracting Governments.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 5th day of November, 1934.

(s) Erik COLBAN.

(s) John SIMON.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 24 novembre 1934.

R. B. Skylstad,  
*Chef de Division.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3549. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS RELATIVES AUX DÉGÂTS OCCASIONNÉS A L'ATTIRAIL DE PÊCHE. SIGNÉ A LONDRES, LE 5 NOVEMBRE 1934.

LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, désireux d'instituer un organisme qui traiterait des réclamations faites par les pêcheurs de l'un des deux pays envers les pêcheurs de l'autre pays au sujet de dégâts occasionnés à l'attirail de pêche dans les eaux adjacentes aux côtes de la Norvège et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il sera créé un Bureau en Norvège et un Bureau dans le Royaume-Uni, chaque Bureau comprenant deux membres : un nommé par le Gouvernement norvégien, l'autre par le Gouvernement du Royaume-Uni.

*Article 2.*

Chaque Bureau sera qualifié pour traiter des questions de dégâts qui auraient été occasionnés, dans les eaux adjacentes aux côtes du pays où il est situé, à l'attirail de pêche appartenant à des pêcheurs de l'un des deux pays par des pêcheurs de l'autre pays, conformément aux dispositions qui suivent :

*Article 3.*

Chaque fois qu'il sera allégué que des dégâts du genre mentionné à l'article 2 se sont produits, l'une ou l'autre des parties au litige, ainsi que les autorités intéressées de l'un ou l'autre pays, pourra soumettre la question desdits dégâts au Bureau compétent, par l'intermédiaire d'un membre de celui-ci. Cette démarche aura lieu dans le plus bref délai possible. Le Bureau en informera sur-le-champ l'autre Partie ou les autres parties au litige et procédera sans retard à une enquête sur l'affaire, afin de s'assurer du bien-fondé de la réclamation et d'établir l'importance des dégâts dont il s'agit.

*Article 4.*

Une fois cette enquête terminée, le Bureau se mettra sans retard en rapport avec les parties au litige et s'efforcera de les aider à arriver à un règlement amiable.

Si un règlement intervient, le Bureau soumettra aux deux Gouvernements contractants un rapport sur l'affaire.

*Article 5.*

Dans les cas où il se sera avéré impossible d'arriver à un règlement amiable, le Bureau soumettra aux deux Gouvernements contractants un rapport détaillé indiquant si, à son avis, des dégâts ont

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

été occasionnés à un attirail de pêche et exposant en même temps les circonstances dans lesquelles ces dégâts se sont produits. Le rapport contiendra en outre un exposé dûment motivé sur le point de savoir si, de l'avis du Bureau, il est dû une indemnité et, dans l'affirmative, quel devrait en être le montant et à qui en incombe le paiement.

Si l'accord ne peut se réaliser sur tel ou tel point du rapport entre les deux membres du Bureau, ce désaccord sera exposé dans le rapport.

*Article 6.*

Le Bureau conclura sans retard l'enquête sur chaque litige, et les rapports mentionnés aux articles 4 et 5 ci-dessus seront, en règle générale, soumis aux deux gouvernements un mois au plus après le jour où l'affaire aura été soumise au Bureau.

*Article 7.*

Quand les Gouvernements contractants auront reçu un rapport de ce genre, ils examineront immédiatement si l'affaire appelle de nouvelles mesures.

Si les membres du Bureau sont unanimement d'avis qu'il est dû une indemnité et si le demandeur s'est déclaré satisfait du montant de l'indemnité proposée, le gouvernement du pays dont l'autre partie est ressortissant examinera immédiatement quelles mesures il y aurait lieu de prendre en vue d'obtenir le paiement de la somme réclamée.

*Article 8.*

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas le droit qu'a le demandeur de poursuivre sa demande par les voies judiciaires ordinaires, mais les deux gouvernements s'emploieront de leur mieux à faire en sorte que les pêcheurs de leurs pays respectifs soumettent leurs réclamations au Bureau et s'en tiennent à ses recommandations.

*Article 9.*

Le présent accord, conclu en langue norvégienne et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, entre en vigueur à partir de la date de sa signature. Il restera en vigueur un mois après la date à laquelle il aura été dénoncé par l'un des deux Gouvernements contractants.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le 5 novembre 1934.

(Signé) Erik COLBAN.

(Signé) John SIMON.

